

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1994 Nr. 99

---

---

A. TITEL

*Verdrag inzake de wet die van toepassing is op onderhouds-  
verplichtingen;  
's-Gravenhage, 2 oktober 1973*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1974, 86.  
Behalve voor de in *Trb.* 1974, 86, *Trb.* 1977, 179 en *Trb.* 1984, 148  
genoemde Staten is het Verdrag in overeenstemming met artikel 20 nog  
ondertekend voor:

Japan. . . . . 28 februari 1986

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1974, 186, *Trb.* 1977, 179 en *Trb.* 1981, 20.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1981, 20.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1977, 179<sup>1)</sup>, *Trb.* 1981, 20 en *Trb.* 1984, 148.  
Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in over-  
eenstemming met artikel 20, tweede lid, van het Verdrag een akte van  
bekrachtiging nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken  
van het Koninkrijk der Nederlanden:

Japan. . . . . 5 juni 1986  
Spanje<sup>2)</sup>. . . . . 4 juli 1986  
de Bondsrepubliek Duitsland<sup>3)</sup>. . . . . 28 januari 1987

<sup>1)</sup> De Regering van Zwitserland heeft bij Nota van 26 maart 1993, welke op 29 maart 1993 werd ontvangen, het bij de bekrachtiging op 18 mei 1976 ge-

maakte voorbehoud met betrekking tot artikel 14, nummers 1 en 2, van het Verdrag ingetrokken.

De intrekking heeft effect gekregen op 1 juni 1993.

2) Onder het volgende voorbehoud:

«El Estado español, de conformidad con el artículo 24, formula reserva en virtud de la cual sus Autoridades aplicarán su propia Ley interna cuando el acreedor y deudor alimenticio tenga su nacionalidad y siempre que el deudor tenga en España su residencia habitual.»

*Vertaling*

“The Spanish State, in conformity with Article 24, makes a reservation to the effect that its authorities shall apply its internal law if the creditor and the maintenance debtor are both its nationals and if the debtor has his habitual residence in Spain.”

3) Onder het volgende voorbehoud:

»Die Bundesrepublik Deutschland erklärt gemäsz Artikel 15 des Übereinkommens, dasz ihre Behörden ihr innerstaatliches Recht anwenden werden, wenn sowohl der Berechtigte als auch der Verpflichtete Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sind und der Verpflichtete seinen gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland hat.«

*Vertaling*

“The Federal Republic of Germany declares pursuant to Article 15 of the Convention that its authorities shall apply its internal law if the creditor and the debtor are both Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany and if the debtor has his habitual residence in the Federal Republic of Germany.”

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland verklaarde voorts dat het Verdrag mede voor Berlijn (West) zal gelden vanaf de datum waarop het Verdrag voor de Bondsrepubliek Duitsland in werking treedt.

#### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1977, 179 en *Trb.* 1981, 20.

Vanaf 1 januari 1986 geldt het Verdrag, hetwelk tevoren wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden voor Nederland en de Nederlandse Antillen gold, voor Nederland, de Nederlandse Antillen en Aruba.

#### J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1974, 86, *Trb.* 1981, 20 en *Trb.* 1984, 148.

#### **Verwijzingen**

Voor het op 31 oktober 1951 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Statuut van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht zie ook *Trb.* 1994, 87.

Voor het op 24 oktober 1956 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag nopens de wet welke op alimentatieverplichtingen jegens kinderen toepasselijk is zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 50.

Voor het op 2 oktober 1973 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag betreffende de wet welke van toepassing is op de aansprakelijkheid wegens produkten zie ook *Trb.* 1994, 97.

Voor het op 2 oktober 1973 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag inzake de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen over onderhoudsverplichtingen zie ook *Trb.* 1994, 98.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1993, 168.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationaal Gerechtshof zie ook *Trb.* 1987, 114.

Uitgegeven de eenentwintigste april 1994.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. H. KOOIJMANS